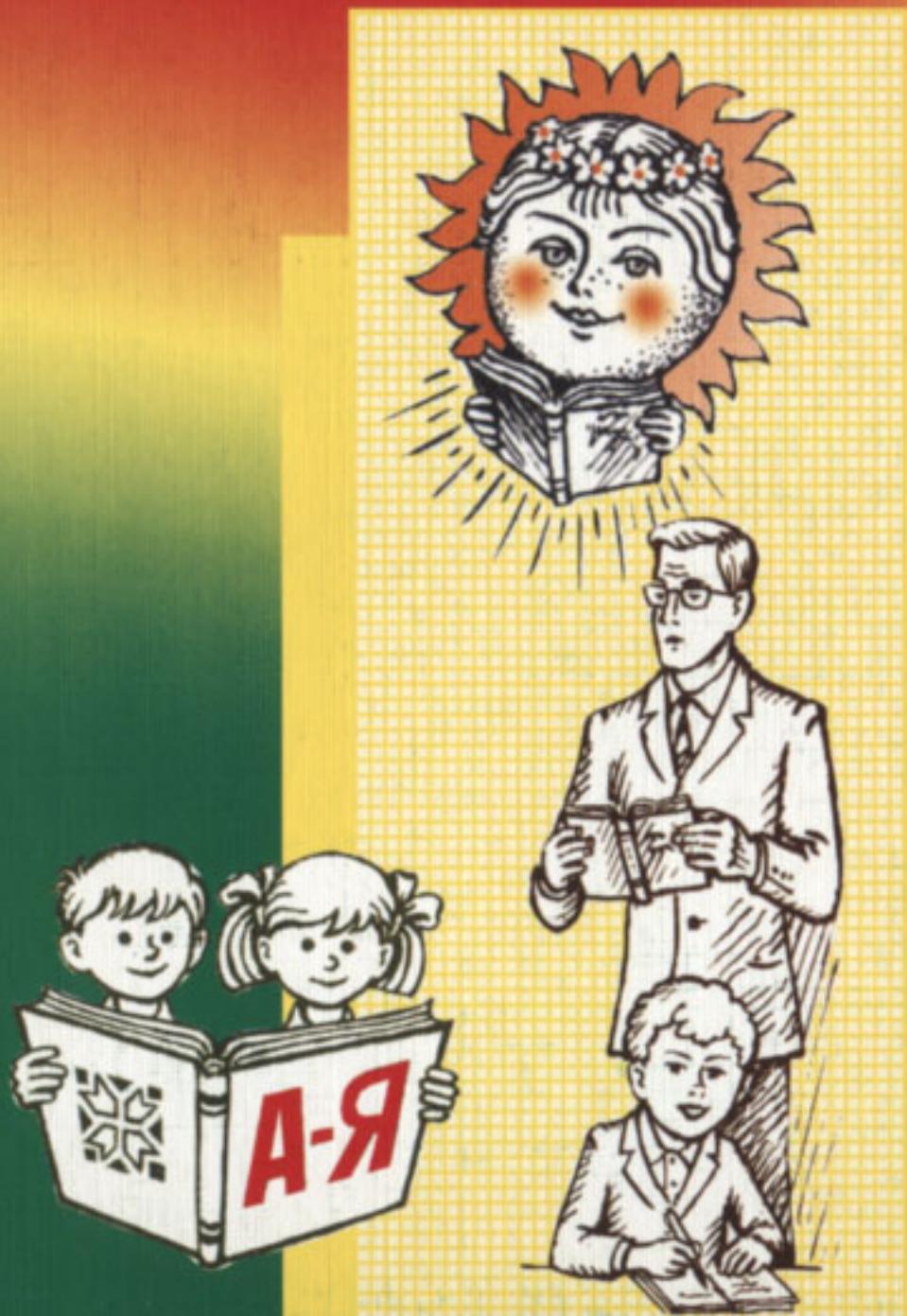


Николай ГОЛЕНКОВ

УЧИМСЯ ДУМАТЬ И ГОВОРИТЬ ПО-МОКШАНСКИ, ПО-ЭРЗЯНСКИ



Николай Голеников

**УЧИМСЯ
ДУМАТЬ И ГОВОРИТЬ
ПО-МОКШАНСКИ,
ПО-ЭРЗЯНСКИ**

*Уроки составлены по Программе изучения мокшанского
и эрзянского языков во 2-4 классах школ
с русским или смешанным по национальному
составу контингентом обучающихся*



Рекомендовано к изданию Министерством образования
Республики Мордовия



2009

УДК 373.167.1
ББК 81.2 Морд-9
Г 60

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор М.В. Мосин;
доктор филологических наук, профессор О.Е. Поляков;
кандидат филологических наук, профессор Н.С. Алямкин;
кандидат филологических наук В.Ф. Рогожина.

*Издано при финансовой поддержке
Общества М.А. Кастрена. Финляндия.*

Голенков Н.Б.

Г 60 Учимся думать и говорить по-мокшански, по-эрзянски:
учебное пособие, сост. по Программе изучения мокш. и эрз.
яз. во 2-4 кл. шк. с русскоязыч. или смешан. по нац. составу
контингентом учащихся./Николай Голенков. – Саранск: Изд.
дом «Книга», 2009. – 80 с.: ил.

ISBN 978-5-7493-1186-0

**УДК 373.167.1
ББК 81.2 Морд-9**

© ООО «Издательский дом «Книга», 2009
© Голенков Николай Борисович, 2009
© Федюкин Виктор Иванович, 2009



Учимся думать и говорить по-мокшански, по-эрзянски

Вы помните, как девочка Настенька на уроках мокшанского и эрзянского языков попросила буквы помочь ей составить слова. Буквы помогли ей. Девочка выучила много слов, смогла рассказать подругам на мордовских языках, как пришла в школу, в какой красивой школе учится, чем занимается после уроков. Узнала названия многих предметов. Как мокшане и эрзяне называют домашних и диких животных, птиц. Могла многое рассказать о прогулках по городу, о том, как в последнее время преобразилась столица нашей республики: куда можно сходить после уроков, где можно посмотреть новый фильм или спектакль. Рассказала и о своей малой родине, Республике Мордовия, где она родилась и выросла. Особенно

увлеченно рассказывала о каникулах, которые провела в деревне у бабушки, где все говорят на мордовском языке. Ей казалось, что знает все. Поэтому даже хвасталась, что она теперь настоящая мордовка!



Но закончились каникулы. Настенька опять пришла в школу. Когда начались уроки мокшанского и эрзянского языков, поняла, что еще многое не знает. Например, она умела считать до десяти. А в классе школьников больше двадцати. Посмотрела в окно — птицы собираются на юг. Расселились на деревьях. Много их. А сколько? Опять Настенька не может сосчитать...



А когда в школе объявили дни мокшанского и эрзянского языков, многие ребятишки старались говорить на своих родных языках, некоторые слова Настенька совсем не понимала. Девочка опять обратилась за помощью к Азбуке:



— Азбука миленькая, помоги мне лучше выучить мокшанский и эрзянский языки.

Азбука ей отвечает:



— Я тебя научила составлять слова, а теперь тебе не помощница. Ты почаще обращайся к словарям, они тебе помогут. Не стесняйся спрашивать слова у взрослых, старайся с ними поговорить на их родном языке — только так можно выучить языки.



А еще Азбука посоветовала чаще обращаться к урокам, которые были напечатаны в книжке «Уроки мокшанского. Уроки эрзянского» и продолжены в этом издании.

И при этом напомнила, что если просто учить слова и не учиться думать, можно до бесконечности топтаться на месте и ничему не научиться. Посоветовала Азбука попробовать думать по-мокшански или по-эрзянски. А для этого почаше заглядывать в странички, где размещены различные головоломки, кроссворды и ребусы. Ведь, чтобы их разгадать, надо думать на том языке, на котором они составлены.

Азбука рассказала как их разгадывать. В головоломках прячутся много новых слов, которые узнаешь только тогда, когда правильно ответишь на все поставленные вопросы. И опять не надо стесняться спрашивать помощи у друзей и взрослых. Спросишь, своей рукой напишешь ответ на тот или иной вопрос – так лучше запоминаются новые слова.

Слова в кроссвордах и головоломках пишутся:

Кержси ширде видити - слева направо.

Вярде алу - сверху вниз.

Чтобы заполнить все клеточки, надо заглядывать не только в словарики, но в другие учебники, книги, надо знать основы географии, математики, физики и химии.

Ребусы отгадывать сложнее. Но будет просто, если запомните такие правила: если перед рисунком стоит запятая, то от названия предмета надо отнять первую букву. Если две запятые, надо отнять две буквы. Тоже самое надо проделать, если запятые стоят после предметов.

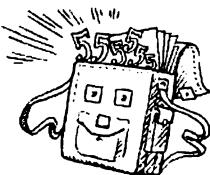


Ч чимся говорить

Над рисунком нарисованы две буквы, и между ними стоит знак равенства, надо указанную в слове букву, заменить на другую.

Попробовала Настенька разгадывать головоломки, кроссворды и ребусы – у неё получилось. Стала быстрее запоминать слова на мокшанском и эрзянском языках, стало ей легче общаться с подругами.

Попробуйте и вы. Не пожалеете!



**УЧИМСЯ ДУМАТЬ
И ГОВОРИТЬ
ПО-МОКШАНСКИ**



ПРОШЛО ЛЕТО

Пришла осень.
Идет дождь.
На улице сырое, грязно.
Небо в тучах.
Листья пожелтели,
опали, покрыли землю
золотым цветом.
Я иду в лес.
Там много грибов.
Не поют птицы.
Вокруг тихо.
Я увидел белку.
Я набрал листьев.
Я присел отдохнуть.



Я начал вспоминать
о лете.
Тогда было жарко.
Я купался на речке.
Здесь я собирал
ягоды.
Слушал птиц.
Теперь они летят
в теплые края.
Скоро наступит зима.

ЁТАСЬ КИЗОСЬ

Сась сёксесь.
Моли пизем.
Ульцяса начка, рдаз.
Менельсь туцяв.
Лопаттне тюжалгодсть,
прастъ, ацаэ модать зърнянь
тусса.
Мон молян вири.
Тоса лама пангта.
Аф морайхть нармоттне.
Перьфляле сетьме.
Мон няень ур.
Мон кочкиань лопат.
Мон озань ваймама.

Мон ушедонь лягфнема
кизоть колга.
Эста ульсь пси.
Мон эшелякшнень ляйса.
Тяса мон кочкисень
кстыхть.
Кулхциондонь нармоттнень.
Тяни синь лиихть
лямбе мастору.
Курок сай тялось.



ЗДРАВСТВУЙ, ШКОЛА

Я иду в школу.
Встретился с товарищами.
Мы начнем учиться.
Наша школа красивая.
Наш класс большой.
Светлый, тёплый.
Я сел за парту.
Я готовлюсь к уроку.
Я учусь в третьем
классе.
Открылась дверь.
В класс вошли мои друзья.
Они поздоровались.
Они сели по своим местам.
Ваня сел рядом со мной.
Он подготовил бумагу,
вытащил тетради,
книги, ручку.
Он готовится к уроку.
Мы начали друг у друга
спрашивать.
Как ты провёл лето?
Куда ты ходил?
Что ты видел?
Есть о чём вспомнить.
Опять открылась дверь.
Зашла наша учительница.
Мы встали.
Здравствуйте,
Мария Ивановна.

ШУМБРАТ, ШКОЛА

Мон молян школав.
Васедень ялганенъ мархта.
Минъ ушеттама тонафнема.
Минъ школаньке мазы.
Минъ классоньке оцю.
Валда, лямбе.
Мон озанъ партать ваксс.
Мон аноклан урокти.
Мон тонафнян колмоце
класса.
Панжевсь кенкшсь.
Сувастъ классу монъ ялгане.
Синъ шумбракстъ.
Синъ озастъ эсъ вастоваст.
Ваня озасъ ваксозон.
Сон анокласъ кагод,
таргазенъ тетрадензон,
книганzon, ручканц.
Сон аноклай урокти.
Минъ ушедоме фкя-фкянь
кизефнема.
Кода тон ётафтыть кизотъ?
Коза тон якатъ?
Мезе тон няеть?
Ули мезень колга лятфнемс.
Тага панжевсь кенкшсь.
Сувасъ минъ тонафтыенъке.
Минъ стяме.
Шумбрат,
Мария Ивановна!

Чимся говорить

В СЕЛЕ ЛЕТОМ

Я живу в селе.
Утром я просыпаюсь рано.
Я ловлю рыбу.
У меня есть удочки.
Я иду на речку.
На речке я купаюсь.
Днем я помогаю
бабушке, матери.
Я полю грядки.
Я поливаю растения.
Я колю дрова.
Я ухаживаю
за домашними животными.
Небо сегодня светлое.
Тучки плывут по небу.
Они белые.
Тепло смотрит солнце.



Растет трава.
Она зелёная.
На речке вода чистая.
Песок горячий.
Закат вечером красный.
День будет солнечным.
Завтра.
Вечером отдыхаю.
Слушаю птичью
песенки.

КИЗОНДА ВЕЛЕСА

Мон эрян велеса.
Шобдава мон стяян рана.
Мон кунцян калхт.
Монь улихть ульмоне.
Мон молян ляи.
Ляйса мон эшелян.
Шить мон лездан
бабазенди, тядзенди.
Мон кочкан панденят.
Мон валондан касыкненъ.
Мон лазондан пенгат.
Мон якан
кудонь жувататнень мельге.
Менельсь тячи валда.
Коволхне уихть менельге.
Синь акшет.
Лямбоста ваны шись.

Касы нар.
Сон сянгяря.
Ляйса ведьс ару.
Шуварсь пси.
Зарясь илять якстеръ.
Шись ули мани.
Ванды.
Илять ваймосян.
Кулхzonдан нармоттнень
мороняснон.

В ПОЛЕ

Я иду в поле.
Здесь работает мой отец.
На поле растет рожь,
пшеница, горох, овес.
Подсолнуховое поле.
Поле большое.
Урожай богатый.
Полевые цветы.
Цветы синие, красивые.
Я набрал букет цветов.
Сегодня душно.

ПАКСЯСА

Мон молян паксяв.
Тяса покоди монь алязе.
Паксяса касы розь,
тозер, снав, пинем.
Шинжаромань пакся.
Паксясь оцию.
Урожайсь козя.
Паксянь панчфт.
Панчфне сенепт, мазихть.
Мон кочкань пусма панчф.
Тячи опана.



На поле работают
комбайны.
Весело смотрит солнце.
Люди уставшие, счастливые.
Я люблю поле.
Здесь растет хлеб.
Я буду растить хлеб.

Паксяса работайхть
комбайнат.
Весяласта ваны шись.
Ломаттне сизефт, павазуфт.
Мон кельгса паксять.
Тяса касы кшись.
Мон карман касфнема кши.

Чимся говорить

В ЛЕСУ

В лесу растут берёзы,
сосны,
дубы.
У березы ствол белый.
Дуб большой.
В лесу живут медведи,
лисы, зайцы.
Лиса хитрая (шустрая).
Заяц косоглазый.
Ёжик собирает грибы.
Дятел стучит.
Птицы вьют гнезда.
Они собирают
червяков, пауков.



Лес наше богатство.
Здесь много грибов,
ягод.
Я собираю малину.
Я нашел много грибов.
Спрятался под ёлку.
Белочка собирает орехи.
Зайчишка прыгает.

ВИРЬСА

Вирьса касыхть келуфт,
пичет,
тумот.
Келуть ронгоц акша.
Тумось оцио.
Вирьса эряйхть офтт,
келасть, нумолхт.
Келазь ежу.
Нумольсь ширем сельме.
Сеельсь кочкай панкт.
Шакшатась чакай.
Нармоттне тиихть пизот.
Синь кочкайхть
сукст, унжат.

Вирьса минь козяшиньке.
Тяса лама пангта,
нормальда.
Мон кочкин инезихть.
Мон мунь лама пангта.
Кяшь кузнять алу.
Урнясь кочкай пяштть.
Нумолнясь комотни.

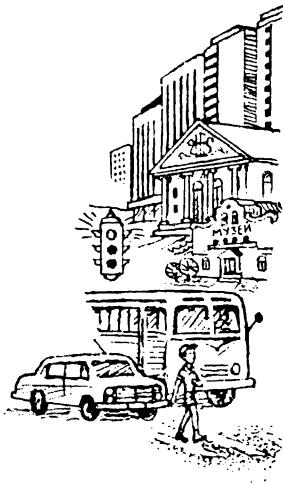


ПОЗДНЯЯ ОСЕНЬ

На улице хозяйничает осень.
Не перестают дожди.
Вокруг темно, грязь.
Не слышно птиц.
Дует холодный ветер.
Листья опали.
Они накрыли грибы.
Не слышно птичих
песен.
Поля пустые.
Дни стали короткими.
Ночи стали длинными.
Люди готовятся
к зиме.
Мы приготовили грузди,
подосиновики,
подберёзовики, боровики.
С нами остались.
Воробей.
Синица.
Снегирь.
Ворона.
Сорока.

ПОЗДНИЙ СЕКСЕСЬ

Ульциса азорондай сексесь.
Аф лотксихть пизепне.
Перьфпяльге шобда, рдаз.
Аф кулевихть нармоттне.
Уфай кельме варма.
Лопаттне пярстъ.
Синь вельхтязь панкнень.
Аф кулевихть нармоненъ
моротне.
Паксятне шавот.
Шитне арасть нюрьхкат.
Ветне арасть кувакат.
Ломаттне аноклайхть
тялоти.
Минь анокламе груздят,
пою панкт,
келу панкт, баяронъ панкт.
Мархтонк лядстъ.
Кирьхс.
Ситявня.
Вермяште.
Варси.
Сязъгата.



В ГОРОДЕ

Я живу в городе.
Здесь большие дома.
Широкие улицы.
Ходят тролейбусы,
автобусы.
Сегодня пойду в театр.
Перекресток.
Светофора глаза.
Зелёный.
Жёлтый.
Красный.
Улицы чистые.
Растут цветы.
Я живу на третьем этаже.
Дорога покрыта асфальтом.
Едет легковая автомашина.
За ним едет автобус.
Перед ней мотоцикл.
Мой отец работает на заводе
Моя сестра учится
в университете.



ОШСА

Мон эрян ошса.
Тяса оциофт куттне.
Келихть ульцятне.
Якайхть тролейбуст,
автобуст.
Тячи молян театрав.
Ки рашка.
Сфетофорть сельмонза.
Сянгяря.
Тюжа.
Якстерь.
Ульцятне арут.
Касыхть панчфт.
Мон эрян колмоце этажса.
Кись вельхтяф асфальтса.
Арды легковой автомашина,
Мельганза арды автобус.
Инголенза мотоцикла.
Монь алязе работай заводса.
Монь сазорозе тонафни
университетса.

ИГРЫ ДЕТЕЙ

У меня много игрушек.
У меня есть маленькая машина.
У сестры есть кукла.
Мы играем на столе.
Игрушку купила мама.
Мои игрушки отдыхают на шкафу.
Я расчёсываю куклу.
Мама сшила кукле платье.
Медвежонок едет на машине.
Мы разучили новую игру.
Я победил.
На улице играть хорошо.
Ведущий игры.
Учительница.
Старшая сестра

ИТТИЕНЬ НАЛХКОМАСНА

Монь лама налхкштон.
Монь ули ёмла машинанязе.
Сазорозень ули някац.
Минь налхксетяма шратъ лангса.
Налхкшть рамазе тядязе.
Монь налхкшене ваймосихть шкафтъ пряса.
Мон сеендъса няказень.
Тядязе стась няказенди паля.
Офтонязе арды машинаса.
Минь тонадоме од налхкома.
Мон сяськонь.
Ульцяса налхксемс пара.
Налхкомань вятись.
Тонафтыенъке.
Оцио сазорозе.



ДИКИЕ И ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

У меня есть собака.
Кошка.
У нас есть корова.
Она дает молоко.
У нас есть овцы.
Они дают шерсть.
Лошадь скачет.
Медведь живет в лесу.
У неё есть детёныш.
У коровы есть телёнок.
Овечка кормит ягнёнка.
Корова большая.
Её телёнок маленький.
Он сосёт молоко.
У лошади есть жеребёнок.
Она любит играть.
Жеребёнок кушает зелёную травку.
Я кормлю животных.
Напоить.
Ухаживаю за животными.

ВИРЕНЬ И КУДОНЬ ЖУВАТАТНЕ

Монь ули пинезе.
Ката.
Минь ули траксоньке.
Сон максы лофца.
Минь улихть учаньке.
Синь максихть пона.
Алашась арды.
Офтесь эряй вирьса.
Сонь ули лефкоц.
Тракстъ ули вазняц.
Учанясь андсы веросканц.
Тракссъ оци.
Сонь вазняц ёмланя.
Сон потяй лофцта.
Алашать ули вашеняц.
Сон кельгсы налхксеманц.
Вашенясь ярхцай сянгярятишеняда.
Мон андан жуватат.
Симдемс.
Якан жуватаньконь мельге.



ЗИМА.

ЗИМНИЕ ЗАБАВЫ

Пришла зима.

Дует холодный ветер.

Горка покрылась снегом.

Озеро замерзло.

Мальчики катаются
на коньках.

Девочки едут
на салазках.

Я не боюсь холода.

Мой друг едет на лыжах.

У него щёки красные.

Он не боится холода.

Сегодня катался на лыжах
до темна.

Завтра пойду на горку
кататься на лыжах.

ТЯЛА.

ТЯЛОНЫ

НАЛХКСЕМАТНЕ

Сась тялось.

Уфай кельме вармась.

Пандсь вельхтявсь ловса.

Эрьхксъ эйндась.

Церанятне курькснихть
конокаса.

Стирнятне ардыхть
нурдоняса.

Мон аф пелян якшамть эзда.

Монь ялгазе арды соксса.

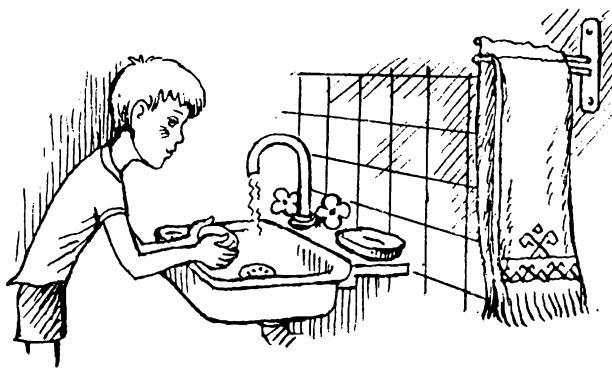
Сонь щёканза якстерыхть.

Сон аф пели якшамть эзда.

Тячи курькснень соксса
шоподемс.

Ванды молян пандоняти
соксса курькснема.





ДОМАШНИЕ ДЕЛА

Я помогаю дома.
После еды
мою посуду.
Сковородка.
Ложка.
Нож.
Вытираю тряпкой.
Раскладываю посуду
на полочку.
Я мету пол.
Я стираю.
Вчера помыл сапоги,
поставил их сушить.
Забить гвоздь.
Тесать.
Строгать.
Красить краской.
Варить еду.
Принести воду.
Занести дрова.
Затопить печку.
Почистить картошку.

КУДОНЬ ТЕФНЕ

Мон лездан кудса.
Ярхцамада меле
штасайне кядъотнень.
Пачкалга.
Күцю.
Пеель.
Нарнесайне нуланяса.
Кядъотнень латцесайне
лавцания лангс.
Мон тяян киякстъ.
Мон мусъкан.
Исяк штайне кямоненъ,
путыне косьфтама.
Шавомс эске.
Лаксемс.
Инзедемс.
Вадемс краскаса.
Пидемс ярхцамбяль.
Кандомс ведь.
Сувафтомс пенгат.
Уштомс пятнакудть.
Баткsemс модамарьхть.

8 МАРТА - ЖЕНСКИЙ ДЕНЬ

Завтра мамин день.
Это весенний первый
праздник.
Моя мама работает
в больнице,
в школе,
на заводе, на фирме.
Я купил цветы.
Их подарю маме.
Приготовил подарок.
Сделаю домашние все
дела.
Отдыхай, мама.
Я помыл полы.
Моя мама улыбается.
Сегодня её праздник.
Улыбайся всегда, мама.
Я тебя люблю.
Я кланяюсь женщинам.
Я желаю вам
здравья.

8-це МАРТСЬ - АВАНЬ ШИ

Ванды тядянь шись.
Тя тундань васенце
илась.
Монь тядязе покоди
больницияса,
школаса,
 заводса, фирмаса.
Мон рамань пачфт.
Синь казьсайне тядязенди.
Аноклань казне.
Тисайне кудонь сембе
тефнень.
Ваймосек, тядай.
Мон штайне киякснень.
Монь тядязе пееди.
Тячи сонь илац.
Пеетть фалу, тядай!
Мон тонь келькте.
Мон сюконян аватненди.
Мон арьсян тейнть
шумбраши.





ПРИХОД ВЕСНЫ

Пришла весна.
Растаял снег.
Половодье.
Плынут льдины.
Всё проснулось.
Зазеленели луга.
Одели зелёные платья
деревья.
Вернулись с тёплых стран
птицы.
Я сделал скворечник.
Ребятишки играют
на зелёной травке.
Я люблю весну.
На улице сегодня тепло.
Весело смотрит солнышко.
Скоро начнут цвести
деревья.
Цветут цветы.
Поют птицы.

ТУНДАТЬ САМАЦ

Сась тундась.
Солась ловсь.
Шадаведь.
Уихть эйхне.
Сембось сргозсь.
Сяньгярьгодсть лугатне.
Шазь сяньгяря паляснон
шуфттне.
Мрдасть лямбе странаста
нармоттне.
Мон тиенъ пъсьмаркудня.
Шабаттне налхксихть
сянгяря нарнять лангса.
Мон кельгса тундатъ.
Ушеса тячи лямбе.
Бесяласта ваны шинясь.
Курок ушедыхть панжема
шуфттне.
Панжихть панчфне.
Морайхть нармоттне.

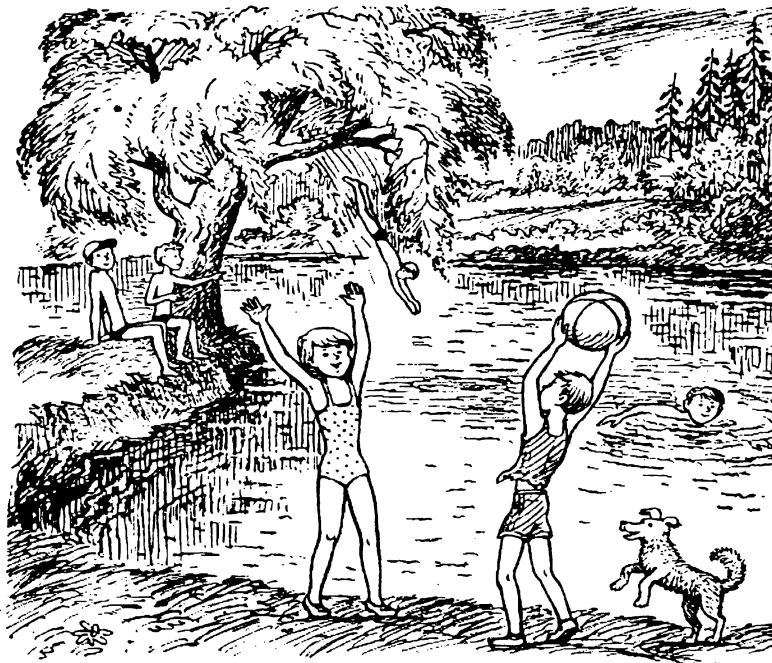
ИДЁМ В ГОСТИ

Сегоня у моего друга
день рождения.
Я иду в гости.
Я купил подарок.
Я зашел к ним в дом.
За столом сидели
его мама, бабушка, дед.
Сегодня пришли в гости
мальчики и девочки.
Гостей было:
одиннадцать человек,
двенадцать ребятишек,
тринацать,
четырнадцать.
Угостили вкусно.
Потом мы играли.
Хозяйка напоила нас брагой.
При расставании хозяин
подал всем руку.
Я помог одеться девочке.
Скоро у меня день рождения.
Я пригласил всех в гости.

МОЛЬХТЯМА ИНЖИКС

Тячи монь ялгазень
шачема шиц.
Мон молян инжикс.
Мон рамань казне.
Мон сувань синь кудозост.
Шратъ ваксса ульсть озафт
сонь тядяц, бабац, атяц.
Тячи састь инжикс
цёранят и стирнят.
Инжида ульсь:
кефкие ломань,
кемгафтутва идня,
кемголмува,
кемнилие.
Каванямазь танцтиста.
Сяльде минь налхксеме.
Азоравась симдемазь позада.
Явомстонк азорсъ максозе
сембонди кяденц.
Мон лездонь щамс стирняти.
Курок монь шачема шизе.
Мон тердине сембонь инжикс.





ЛЕТО

Пришло лето.
На улице тепло.
Сегодня жарко.
Мы купаемся на речке.
Вода тёплая.
Я отдыхаю в тени.
Друг плывёт.
Я плаву.
Мы играем в мяч.
Наступили каникулы.
Небо чистое.
По небу плывут облака.
Окунуться.
На берегу речки.
Отдыхать.
Играть.
Бегать

КИЗОНЯСЬ

Сась кизось.
Ульцяса лямбе.
Тячи пси.
Минь эшелятама ляйса.
Ведсь лямбе.
Мон ваймосян эшкс вастса.
Ялгазе уи.
Мон уян.
Минь нахксетама топоса.
Састь каникулатне.
Менельсь ару.
Менельге уихть коволхт.
Чопафтому.
Ляйтъ трваса.
Ваймосемс.
Налхксемс.
Ласъкондемс.



ВАЛКСКЯ - СЛОВАРИК

A

ава - женщина

авардемс - плакать

аде, аре - пойдем, идём

аделамс - закончить

азкс - рассказ

азомс - сказать

ака - тётя, старшая сестра

акиша - белый (ая, ое)

ал - яйцо

алия - мужчина

алаша - лошадь

андомс - кормить, накормить

анокламс - готовить, приготовить

араламс - защитить

арамс - стать

ардомс - бежать, скакать

ару - чистый (ая, ое)

атя - дедушка

атякиши - петух

аф - не

аши - нет

Б

баба - бабушка, старуха
байдек - палка
боза - брага
бука - бык

В

вага - вом
варя - дыра, нора
вазня - теленок
вазь - шапка
вай - масло
ваймамс - отдохнуть
вал - слово
валгомс - спуститься
валда - светло, светлый (ая, ое)
вальмя - окно
ванды - завтра
ваномс - смотреть
варма - ветер
варси - ворона
васедема - встреча
васта - место
вашеня - жеребенок
ведь - вода
вейхкса - девять
веле - село
вероскя - ягненок
вете - пять
вешемс - искать
вирь - лес
връгаз - волк
вятемс - вести, привести

Ё

*ёндол - молния
ёрямс - бросать
ётамс - пройти, перейти
ёткиши - суббота
ёфкс - сказка*

Ж

*жувата - скотина
жольнямс - журчать*

И

*идь - дитя, ребёнок
илядь - вечер
инголи - вперед, впереди
инжи - гость
исяк - вчера
ичкози - далеко*

К

*кагод - бумага
казне - подарок
кайгиста - громко, звонко
кайме - лопата
кал - рыба
каль - ива
кандомс - нести, принести, отнести
капста - капуста
кармамс - стать, начать, приступить
кару - муха
ката - кошка
каямс - налить, влить, лить, насыпать, всыпать
кев - камень*

келазь - лиса
келу - береза
ке́льгомс - любить
кемонь - десять
ки - дорога
киза - лето
кизонда - летом
кирхкс - воробей
ков - луна, месяц, куда
кода - как
кодама - какой (ая, ое)
коза - куда
колма - три
коса - где
кота - шесть
кувака - длинный (ая, ое)
куд - дом
куз - ель
куку - кукушка
кундамс - поймать
курга - рот
куцио - ложка
куяр - огурец
киши - хлеб
кядь - рука
кяль - язык
кяме - сапог
кяшемс - спрятаться

Л

лама - много
ламбама - сладкий (ая, ое)
лангса - наверху, на

лем - имя
лефкс - детеныш, птенец
лов - снег
ломань - человек
лопа - лист
лофца - молоко
лувомс - считать, читать
ляй - река
лям - щи
лямбе - тепло

M

мадомс - лечь
мазы - красивый (ая, oe)
максомс - дать
маласа - близко
мани - ясный (ая, oe)
марлю - яблоня
марса - вместе, сообща
мархта - с
марь - яблоко
марямс - слышать, услышать
мастор - земля
маци - гусь
маштомус - уметь
медь - мёд
мезе - что
месендемс - что делать
мзяра - сколько
мзярда - когда
мимс - продать
минь - мы
мода - земля

Ч чимся говорить

молемс - двигаться, идти

мон - я

мониць - я сам, сама

мора - песня

морамс - петь

морафтомс - читать, прочитать

мумс - найти, отыскать, разыскать

мяляфтомс - запомнить

мяшите - грудь

Н

налхкомс - играть

налхки - игрушка

нардама - полотенце

нардамс - вытереть, стереть, обтереть

нармонь - птица

начка - сыро, мокро, сырой (ая, ое)

ниле - четыре

нола - ленивый (ая, ое)

нурдоня - саночки

нюрямс - качаться

ня - эти

няка - кукла

О

обедамс - обедать

од - новый (ая, ое), молодой (ая, ое)

озак - садись

ор - шуба

офта - медведь

оцию - большой (ая, ое)

оши - город

P

пакся - поле
пайгоня - колокольчик
панар - рубаха
панга - гриб
панда - гора
панчф - цветок
пара - хорошио
пача - блин
пеель - нож
ней - зуб
пере - огород
пъзьгата - ласточка
пицемс - варить, сварить
пиза - гнездо
пизем - дождь
пиле - ухо
пильге - нога
пине - собака
пиче - сосна
повфтамс - повесить, развесить
пря - голова
псымар - скворец
пур - мел
пула - хвост
пурхкя - морковь
путомс - положить, поставить
пянакуд - печка
пяряка - пирог

R

равжса - черный (ая, oe)
рамамс - купить
рахамс - смеяться

рдаз - грязь

руя - платок

C

сазор - младшая сестра

сал - соль

самс - прийти, появиться

санонь - мыло

сараз - курица

саты - хватит

седи - сердце

сеель - ежик

сей - сюда

сельме - глаз

сембе - все, весь, вся

сенем - синий (ая, ее)

сёксе - осень

сёлгомс - закрыть

сёрма - письмо

сёрмадомс - писать, написать, выписать, записать

сидеста - часто

симомс - пить

синь - они

сисем - семь

сокст - лыжи

сон - он, она, оно

стирь - дочь, девушка

стямс - встать

сувамс - зайти, войти

сур - палец

сява - коза

сявомс - взять

сяськомс - победить

T

танцти - вкусный (ая, ое)

тарад - ветка

тев - дело

тердемс - пригласить, позвать

тядя - мать

тинь - вы

тишие - сено, трава

тоду - подушка

тоза - туда

тол - огонь

тон - ты

тонафнемс - учиться

топ - мяч

тоса - там

тракс - корова

тума - дуб

тумс - уйти

тунда - весна, весной

тюжя - желтый (ая, ое)

тя - этот, эта, это

тяза - сюда

тяла - зима

мяса - здесь

мячи - сегодня

мяште - звезда

У

увамс - лаять

удомс - спать

узерь - топор

улемс - быть

ульме - удочка

Ү чимся говорить

ур - белка

уча - овца

учемс - жадать

уштромс - топить

Φ

фкя - один, одна, одно

фтала - позади

Ц

цебярь - хороший (ая, ое)

цёра - сын, парень

цёфкс - соловей

цинга - вилы

Ч

чавка - галка

чакамс - стучать

Ш

шаба - ребенок

шаваня - чашка

шавомс - убить, избить

шавши - вторник

шалхка - нос

шама - лицо

шары - колесо

шарьхкодемс - понять

шеер - мышь

ши - день

шить - днем

шкай - бог

шнамс - хвалить

шобда - темно
шобдава - утром
шира - стол
шитамс - мыть, вымыть
шуваланя - четверг
шуваня - тонкий
шувар - песок
шумбрат - здравствуй
шумбраши - здоровье
шуфта - дерево
шувар - песок
шувомс - копать
шуди - течет
шукамс - отряхнуть
шукшемс - грозить
шура - редкий
шяв - лучина
шямонь - ржавчина

Ш

щака - тётя
щавай - бабушка по матери
щака - тетя
щам - рубашка
щамс - одеть, надеть
щеня - дядя
щятя - дед

Э

эвондась - появился
эвфтемс - напугать

Ч чимся говорить

эй - лед
эйндумс - замерзнуть
эжемс - согреться
эйзюра - сосулька
эль - подол
эльбятыкс - ошибка
эньяльдемс - просить
эрек - живой, шустрый
эрьгодемс - заблудиться
эрьгя - сила
эрыхке - озеро
эрьхтемс - стукнуть
эрязста - быстро
эрямс - жить
эряскодомс - торопиться
эряф - жизнь
эське - гвоздь
эста - тогда
эвфтемс - напугать
эцемс - лезть
эчке - толстый
эшелямс - купаться
эшендемс - остывать
эши - колодец

Ю

ювадемс - крикнуть
юкстамс - забыть
юксомс - развязать
юмафкс - потеря
юргомс - гостить

Я

явафтомс - топить
явомс - разделиться
явоштомс - отделить
яжамс - молоть
якамс - ходить
яксярга - утка
якстерь - красный
якишама - холодно
ялга - пешком, друг, подруга
ялгакстомс - подружиться
ям - каша
ян - тропинка
ярмакт - деньги
ярхцамс - кушать, есть



СТИХИ И ПЕСЕНКИ СТИХКАТ И МОРОНЯТ

Эряй велесонок Надя,
Морнят морай, морнят ладай.
Морнянзон аф кяшсыне,
Мезе морай — тяштысыне.

Пинесь кяжиста увай —
Пери сараз аф сувай.

Вай, псьмарсь кудняти лии,
Сон кудняти пиза тии.

Катось аксяла мърнась,
Катось шеерня кундась.

Ватта, щавай, коса ковсь!
Кода менельти сон повсь?

Траксясь парай:
«Му! Мон траксан,
Теенть лоффоня мон максан.



Тунда

Ётась тялось, сась тундась.
Ванды ули мазы майсь.
Сембе нармоттне сайхть меки,
Конат тушендстъ лямбе крайс.

Тяла

Ловнясь пухокс лии шарозь.
Паксясь акша панар щай.
Тага сёксеть мельге тялось.
Афи марявсь, кода сай.

Тячи тага тяла,
Марнек вельхтявсь модась.
Порфкясь вальмять ала
Акша котфкя кодась.



Сязьгата

Ай, сязьгата, сязьгата,
Мес кувака пулоце?
Мес кувака пулозе?
Пулозе — монь рулезе.

Надя

Надя садста эрь шиня
Канни пиже тишеня.
Путсы клеткав тишенянц,
Андсы кудонь нумолнянц.

ПОСЛОВИЦЫ – ВАЛМУВОРКСТ

Шачема вастта питни мезьге аш.

* * *

Куване ломанць аф шары, киц сяка куду
вяти.

* * *

Эсь кудсот стенатневок лездыхть.

* * *

Цебярь азоронди кизоть аш кальдяв
пингонза.

* * *

Лямбе кизоть удосак – кельме тялоть
сюдосак.

* * *

Тялось кизефттянза, мезе тиеть кизонда.

* * *

Кизось сёроть анокласы, а тялось
кархцасы.

* * *

Нармонць азорондай кожфса, калсь – ведьса,
а ломанць – сембе светса.

* * *

Кизонь шись кувака – казфнендиге стака.

* * *

Кудсь мазы аф мороса, а пара тевса.

* * *

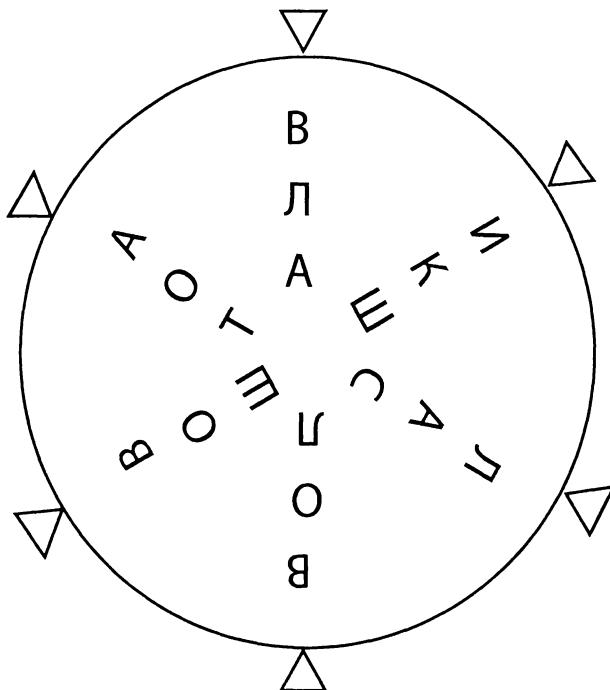
Тядянь седись шида лац эжди.

* * *

Шачема вастфтома ломанць, кода пизофтома
нармонць.

ФАЙНВОРД

Тя кругса кота радиуст, конат тифт букваста. Эрь радиусса колмонь буква. Синь эрявихть латцемс стане, штоба лисельхть колма букваста валхт. Кепотъксонди, вярдень радиусса колма букват: ВЛА. Мезе эряви тиэмс, штоба лисель вал? Букватне эрявихть латцемс тяфта: В А Л.



BATT И ARYSEK

Ёрдайть аф эрявикс букватнень и луват содама ёфкс.
Сияк содак сонь.

**В С Я О Р С И
П С А О Н Н Т С Т
Л О А С Н Ъ КОИ,
А С Л О У
П С А О Н Н Т С Т
К О Е Н В С О О Р Н И**





СЯЛ ФТАЙТЬ
САЛМУВОРЖ СНЕМЬ

ОМБОЦЕ
ПЯЛЬКЕСНОЙ

* * *

Мезе видят – ...

...сянь кочкат.
...сянь кандат.
...сянь нуят.

* * *

Мезе азат – ...

...сянь муят.
...сянь кулят.
...сянь кандат.

* * *

Кизонда морат – ...

...тялонда киитият.
...тялонда ракат.
...тялонда авардят.

* * *

Коза салмокссы – ...

...тоза и пиксс.
...тоза и ведсь.
...тоза и сюресь.

СОДАЙТЬ ВАЛМУВОРКСНЕНЬ ОМБОЦЕ ПЯЛЬКССНОН

* * *

*Кальдяв азорсь алашанц айдясы локиеса,
а смузюсь...*

...валса.

...байдекса.

...пинемса.

* * *

Катось штай-нардай – ...

...шеер кундай.

...инжикс срхкай.

...инжи сай.

* * *

Варма уфай – ...

...инжи сай.

...шуфтесь люкай.

...ломаньц прай.



Аф ся смузю ломанъ, кона морай видемста, а ся...

...кона морай сокамста.

...кона морай ваймосемста.

...кона морай сёроть урядамда меле.

Ся лама тии, кие стяй...

...обедшовор.

...шить кеподемда инголе.

...мзярда сргозьфтсы тядяц.

Вири срхкамста пара азорсь...

...вешенди узеръ.

...щай покай кямот.

...шабрань узеръ аф анай.

Нола азоравать трубаста...

...фалу лиси качам.

...шуди ару ведь.

...пярякань шиненя аф марят.

Цёлак азоравать шранц лангса...

...фалу ляпе копшат.

...якайхть каруфт.

...кились фалу карготьф.

Коса эшиесь калады, тоса...

...ётась трактор.

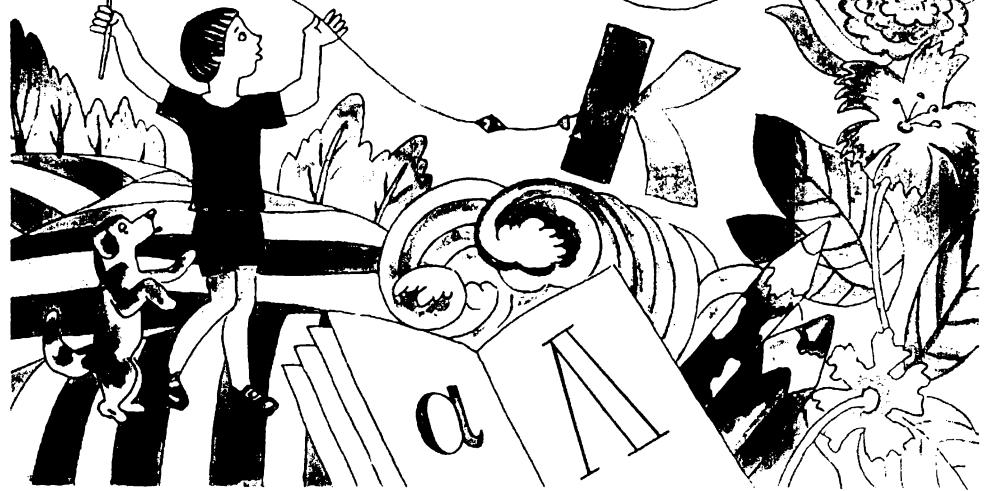
...эряфсь юмай.

...аши ведь.

ЭРЬГОТЬФ

БУКВА

Ваня ёрась кундамс **Вал**,
Азомс ялганzonды **Кал**.
Валть юкстазе, воръгодсь калсь.
Азость: «Мезьса ульсь туфталсь?..»
Ёрась **Калыяфтoms** ямть,
Калса гастязе сон лямть.
Рисовандамс ёрась **Шов**,
Морять лангса тихтедсь **Ков**.
Шяярхты кунци Ванянь катоц
Сяс и Ваня «кафта» фатясь.
Тапарязень сембе валхненъ:
Салхнень, шеерхнень и калхнень.
Тяни содасак туфталть:
Штоба шарыхкодемс эрь валть, —
Содасть, ялгат, мокшень кяльть!



ПРЯНЬ СИННЕМКАТ-ЯЖАМКАТ



П	И	К	С	Я
Л	Ч	Ь	И	Л
А	Е	Р	С	К
Й	М	А	А	У
А	И	У	Т	З

*Китъксаса букватнень
сотнить стане, штоба
лисельхть шуфтонь и каленъ
лепт. Фкянь эздост няфтесък.*

1. Колганза корхнихть, сон пяк пичеди.
2. Тунда ловкс акша, иможенза равжа снафт.
3. Лемонц каннесы ляй.
4. Алонза мадомс пелят, сяс мес ёрят церят.
5. Лемнесазь сонь “баяронь пенгакс”.
6. Кизоти весть аф лаксефста, аф инзетьфста куду сувафнесазь, наряжакшнесазь.

ПЯЛЬКСТОМАТ

Пялькстоматненъ ётафтомс эрявихть кафта
командат 3-4 ломаньцта. Доскатъ лангс эряви
тиемс тяфтама таблицат:

О			
К			
С			
Н			
а			
у			

Командатненди максови, мярктяма, 3-4 минутат.
Тя пингста таблицатненъ эса эрявихть шава клеткатненди
сёrmадомс эрявикс букват стане, штоба лисельхть валхт,
конат ушедыхть няфтьф букваста. Кона командась
сёrmады сядя лама вал, ся и сяськи.

*Учимся думать и говорить
по-эрзянски*

Перевод А.М. ДОРОНИНА



ПРОШЛО ЛЕТО

Пришла осень.
Идет дождь.
На улице сырое, грязно.
Небо в тучах.
Листья пожелтели,
опали, покрыли землю
золотым цветом.
Я иду в лес.
Там много грибов.
Не поют птицы.
Вокруг тихо.
Я увидел белку.
Я набрал листьев.
Я присел отдохнуть.



Я начал вспоминать
о лете.
Тогда было жарко.
Я купался на речке.
Здесь я собирал
ягоды.
Слушал птиц.
Теперь они летят
в теплые края.
Скоро наступит зима.

ЮТАСЬ КИЗЭСЬ

Сась сёксесь.
Моли пиземе.
Ушосо начко, рудаз.
Менелесь пасмурा.
Лопатне тюжалгадсть,
прастъ, вельтизъ модантъ
сырнень тюссо.
Мон молян вирев.
Тосо ламо пангт.
А морыть нармунтъ.
Пертьпельга сэтыме.
Мон неинь ур.
Мон пурнынь лопат.
Мон озынь оймсеме.

Мон кармиń ледстнеме
кизэдентъ.
Сестэ ульнесь пси.
Мон экшелинь лейсэ.
Тесэ мон кочксинь
кстыйтъ.
Кунсолынь нармунтъ.
Ней сынь ливтить
лембе мастеров.
Курок сы телесь.



ЗДРАВСТВУЙ, ШКОЛА

Я иду в школу.
Встретился с товарищами.
Мы начнем учиться.
Наша школа красивая.
Наш класс большой.
Светлый, тёплый.
Я сел за парту.
Я готовлюсь к уроку.
Я учусь в третьем
классе.
Открылась дверь.
В класс вошли мои друзья.
Они поздоровались.
Они сели по своим местам.
Ваня сел рядом со мной.
Он подготовил бумагу,
вытащил тетради,
книги, ручку.
Он готовится к уроку.
Мы начали друг у друга
спрашивать.
Как ты провёл лето?
Куда ты ходил?
Что ты видел?
Есть о чём вспомнить.
Опять открылась дверь.
Зашла наша учительница.
Мы встали.
Здравствуйте,
Мария Ивановна.

ШУМБРАТ, ШКОЛА

Мон молян школав.
Вастовинъ ялган марто.
Минь карматано тонавтнеме.
Минек школась мазый.
Минек классосъ покши.
Валдо, лембе.
Мон озынь парты экшс.
Мон анокстан урокс.
Мон тонавтнян колмоце
классо.
Панжовсь кенкшесь.
Классонтень совасть монь ялгатне.
Сынь шумбракстность.
Сынь ойсесть эсь таркаваст.
Ваня озась монь ваксс.
Сон анокстась конёв,
таргась тетрадть,
книгат, ручка.
Сон аноксты уроконтень.
Минь ушодынек вейкенек-вейкенек
кеўкстнеме.
Кода тон ютавтык кизэнтъ?
Козонъ тон якить?
Мезе тон неить?
Ули мэзде ледстямс.
Таго панжовсь кенкшесь.
Совась минек тонавтыцясь.
Минь стинек.
Шумбратадо,
Мария Ивановна.

В СЕЛЕ ЛЕТОМ

Я живу в селе.
Утром я просыпаюсь рано.
Я ловлю рыбу.
У меня есть удочки.
Я иду на речку.
На речке я купаюсь.
Днем я помогаю
бабушке, матери.
Я полю грядки.
Я поливаю растения.
Я колю дрова.
Я ухаживаю
за домашними животными.
Небо сегодня светлое.
Тучки плывут по небу.
Они белые.

Тепло смотрит солнце.



Растет трава.
Она зелёная.
На речке вода чистая.
Песок горячий.
Закат вечером красный.
День будет солнечным.
Завтра.
Вечером отдыхаю.
Слушаю птичий
песенки.

ВЕЛЕСЭ КИЗНА

Мон эрян велесэ.
Валске ланга мон стякшнан рана.
Мон кундсян калт.
Монь улить ульман.
Мон молян леев.
Лейсэ мон экшелян.
Чить мон лездан
бабанень, аванень.
Мон кочкан пандят.
Мон валнан касовкст.
Мон лазнан пенгть.
Мон яксян
кудоракшатнень мельга.
Течи менелесь валдо.
Пельтне уить менельга.
Сынь ашот.
Чевтестэ ваны чись.

Касы тикшесь.
Сон пиже.
Лейсэнть ведесь ванькс.
Чуварось пси.
Чокшне чивалгомась якстере.
Чись ули маней.
Ванды.
Чокшне оймсян.
Кунсолан нармунен
морынеть.

В ПОЛЕ

Я иду в поле.
Здесь работает мой отец.
На поле растет рожь,
пшеница, горох, овес.
Подсолнуховое поле.
Поле большое.
Урожай богатый.
Полевые цветы.
Цветы синие, красивые.
Я набрал букет цветов.
Сегодня душно.

ПАКСЯСО

Мон молян паксяв.
Тесэ важоди тетям.
Паксясонть касы розь,
тovзюро, кснав, пинеме.
Чинъжарамонь пакся.
Паксясь покш.
Урожаесь сюпав.
Паксянь цецят.
Цециятне сэнть, мазыйть.
Мон пурнынь цециянь каштаз.
Течи опаня.



На поле работают
комбайны.
Люди уставшие, счастливые.
Я люблю поле.
Здесь растет хлеб.
Я буду растить хлеб.

Паксясо важодить
комбайнат.
Ломантне сизезь, уцяскавт.
Мон вечкса паксянть.
Тесэ касы сюро.
Мон карман сюронь кастнеме.

В ЛЕСУ

В лесу растут берёзы,
сосны,
дубы.
У березы ствол белый.
Дуб большой.
В лесу живут медведи,
лисы, зайцы.
Лиса хитрая (шустрая).
Заяц косоглазый.
Ёжик собирает грибы.
Дятел стучит.
Птицы вьют гнезда.
Они собирают
червяков, пауков.



ВИРЬСЭ

Вирьсэ касыть килейть,
пичеть,
тумот.
Килеенть рунгозо ашо.
Тумось покш.
Вирьсэнть эрить овтт,
ривезть, нумолот.
Ривезесь ёжов (бойка).
Нумолось чирь сельме.
Селеесь пурны пангт.
Шекшатась кары.
Нармунтне пурныть пизэтъ.
Сынь кочксить
сукст, унжат.



Лес наше богатство.
Здесь много грибов,
ягод.
Я собираю малину.
Я нашел много грибов.
Спрятался под ёлку.
Белочка собирает грибы.
Зайчишка прыгает.

Виресь минек сюпавчинек.
Тесэ ламо пангт,
кстыйтъ.
Мон кочкан инзейть.
Мон муинь ламо пангт.
Кекшинь куз алов.
Урнэсь пурны пангт.
Нумолнэсь кирнявтни.

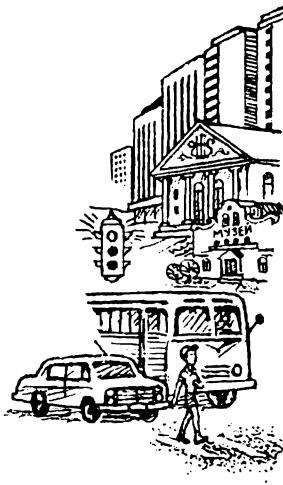


ПОЗДНЯЯ ОСЕНЬ

На улице хозяйничает осень.
Не перестают дожди.
Вокруг темно, грязь.
Не слышно птиц.
Дует холодный ветер.
Листья опали.
Они накрыли грибы.
Не слышно птичих
песен.
Поля пустые.
Дни стали короткими.
Ночи стали длинными.
Люди готовятся
к зиме.
Мы приготовили грузди,
подосиновики,
подберёзовики, боровики.
С нами остались.
Воробей.
Синица.
Снегирь.
Ворона.
Сорока.

ПОЗДА СЁКСЬ

Ушосо азоркстни сёксесь.
А лотксить пиземетне.
Пертьельга чопода, рудаз.
А марявить нармунтне
Пуви якшамов варма.
Лопатне певерсть.
Сынь вельтизь пангтнэнь.
А марявить нармунень
морот.
Паксятне чавот.
Читне нуръкалгадсть.
Ветне кувалгадсть.
Ломантне анокстыть
телентень.
Минь анокстынек леекс пангт,
пой пангт,
килей пангт, бояр пангт.
Мартонок кадовсть.
Озязось.
Пиже озязось.
Якстере питеръкаесь.
Варсеесь.
Сезыганось.



В ГОРОДЕ

Я живу в городе.
Здесь большие дома.
Широкие улицы.
Ходят тролейбусы,
автобусы.
Сегодня пойду в театр.
Перекресток.
Светофора глаза.
Зелёный.
Жёлтый.
Красный.
Улицы чистые.
Растут цветы.
Я живу на третьем этаже.
Дорога покрыта асфальтом.
Едет легковая автомашина.
За ним едет автобус.
Перед ней мотоцикл.
Мой отец работает на заводе
Моя сестра учится
в университете.

ОШСО

Мон эрян ошсо.
Тесэ покш кудот.
Келей ульцят.
Яксить тролейбуст,
автобуст.
Течи молян театрав.
Киуло.
Светофоронь сельмтъ.
Пиже.
Ожо.
Якстере.
Ульцятне ванькст.
Касыть цесят.
Мон эрян колмоце этажсо.
Кись вельтязь асфальтсэ.
Арды шожда автомашина.
Мельганзо арды автобус.
Икелензэ мотоцикла.
Тетям важоди заводсо.
Сазором тонавтни
университетсэ.

ИГРЫ ДЕТЕЙ

У меня много игрушек.
У меня есть маленькая машина.
У сестры есть кукла.
Мы играем на столе.
Игрушку купила мама.
Мои игрушки отдыхают на шкафу.
Я расчёсываю куклу.
Мама сшила кукле платье.
Медвежонок едет на машине.
Мы разучили новую игру.
Я победил.
На улице играть хорошо.
Ведущий игры.
Учительница.
Старшая сестра.

Э Й К А К Ш Т Н Э Н Ъ НАЛКСЕМАСТ

Монь ламо налшкень.
Монь ули вишка машинам.
Сазорон ули няказо.
Минь налксетяно столь лангсо.
Налшкенть рамизе авам.
Монь налшкетне оймсить шкап прясо.
Мон судрян няканть.
Авам стась някантень паля.
Овтолевкскесь арды машинасо.
Минь тонавтнинек од налксема.
Мон изнинь.
Ушосо налксемс вадря.
Налксемань ветиция.
Тонавтыция.
Патя.



ДИКИЕ И ДОМАШНИЕ ЖИВОТНЫЕ

У меня есть собака.
Кошка.
У нас есть корова.
Она дает молоко.
У нас есть овцы.
Они дают шерсть.
Лошадь скачет.
Медведь живет в лесу.
У него есть детёныш.
У коровы есть телёнок.
Овечка кормит ягнёнка.
Корова большая.
Её телёнок маленький.
Он сосёт молоко.
У лошади есть жеребёнок.
Она любит играть.
Жеребёнок кушает зелёную травку.
Я кормлю животных.
Напоить.
Ухаживаю за животными.

ВИРЕНЬ ДЫ КУДОНЬ РАКШАТНЕ

Монь ули пинем.
Каткам.
Минек ули скалонок.
Сон максы ловсо.
Минек улить ревенек.
Сынь максыть пона.
Лишмесь арды.
Овтось эри вирьсэ.
Сонзэ ули левксээзэ.
Скалонть ули вазозо.
Ревесь анды ревелевкс.
Скалось покш.
Вазозо вишкине.
Сон поти ловсо.
Лишменть ули вашозо.
Сон вечки налксеме.
Вашось ярсы пиже тикшеде.
Мон андан ракшатнень.
Симдемс.
Яксян ракшатнень мельга.



ЗИМА.

ЗИМНИЕ

ЗАБАВЫ

Пришла зима.

Дует холодный ветер.

Горка покрылась снегом.

Озеро замерзло.

Мальчики катаются
на коньках.

Девочки едут
на салазках.

Я не боюсь холода.

Мой друг едет на лыжах.

У него щёки красные.

Он не боится холода.

Сегодня катался на лыжах
до темна.

Завтра пойду на горку
кататься на лыжах.

ТЕЛЕ.

ТЕЛЕНЬ

НАЛКСЕМАТ

Сась телесь.

Пуви кельме варма.

Пандопрясь вельтявсъ
ловсо.

Эрькесь кельмесъ.

Цёрккатне кирякстнить
конькасо.

Тейтерькатне ардыть
нурдынесэ.

Мон а пелян якшамодо.

Монь ялгась арды сокссо.

Чамаумарензэ якстереть.

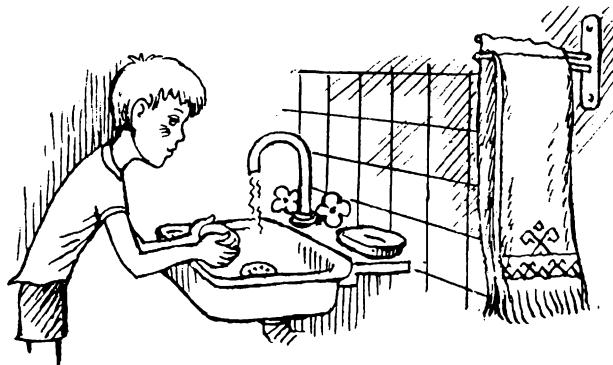
Сон а пели якшамодонть.

Течи кирякстнинь сокссо

чинь чопотемас.

Ванды молян пандыне пряв





ДОМАШНИЕ ДЕЛА

Я помогаю дома.
После еды
мою посуду.
Сковородка.
Ложка.
Нож.
Вытираю тряпкой.
Раскладываю посуду
на полочку.
Я мету пол.
Я стираю.
Вчера помыл сапоги,
поставил их сушить.
Забить гвоздь.
Тесать.
Строгать.
Красить краской.
Варить еду.
Принести воду.
Занести дрова.
Затопить печку.
Почистить картошку.

КУДОЮТКОНЬ ТЕВТЬ

Мон лездан кудосо.
Ярсамодо мейле
шлян пенчт-вакант.
Пачалго.
Пенч.
Пеель.
Нардтнян нулынесь.
Посуданть ладсян
лався ланга.
Мон тенсян киякс.
Мон мусъкан.
Исяк шлинь кемтнень,
путынъ сынст костямо.
Чавомс эске.
Лаксемс.
Изэдемс.
Артамс краскасо.
Пидемс ярсамка.
Кандомс ведь.
Совавтомс пенгть.
Уштомс каштомо.
Вансъкавтомс модамартъ.

8 МАРТА— ЖЕНСКИЙ ДЕНЬ

Завтра мамин день.
Это весенний первый
праздник.
Моя мама работает
в больнице,
в школе,
на заводе, ферме.
Я купил цветы.
Их подарю маме.
Приготовил подарок.
Сделаю домашние все
дела.
Отдыхай, мама.
Я помыл полы.
Моя мама улыбается.
Сегодня её праздник.
Улыбайся всегда, мама.
Я тебя люблю.
Я кланяюсь женщинам.
Я желаю вам
здравья.

МАРТОНЬ 8-це ЧИСЬ — АВАНЬ ПРАЗДНИК

Ванды авань чизэ.
Те тундоңын васенце
праздник.
Авам важоди
больницасо,
школасо,
 заводсо, фермасо.
Мон раминь цецят.
Сынс таңын аванень.
Анокстын калын.
Тейсын веңе кудонь
тевтнен.
Оймек, авай.
Мон шлиң киякстнен.
Авам мизолды.
Течи праздникес сонзэ.
Свал мизолдт, авай.
Мон тоң веңкетян.
Мон сюконякшнан аватненен.
Арсян тенк
шумбрачи.





ПРИХОД ВЕСНЫ

Пришла весна.
Растаял снег.
Половодье.
Плынут льдины.
Всё проснулось.
Зазеленели луга.
Одели зелёные платья
деревья.
Вернулись с тёплых стран
птицы.
Я сделал скворечник.
Ребятишки играют
на зелёной травке.
Я люблю весну.
На улице сегодня тепло.
Весело смотрит солнышко.
Скоро начнут цвети
деревья.
Цветут цветы.
Поют птицы.

ТУНДОНЬ САМО

Сась тундось.
Солась ловось.
Чадыведь.
Уить эйтъ.
Весемесь сыргозсь.
Пижелгадстъ лугатне.
Пиже палят оршасть
чувтнэ.
Лембе мастерсто велявтсть
нармунтне.
Мон теинь письмаргудо.
Эйкакштнэ налксить
пиже луга лангсо.
Мон вечкан тундо.
Течи ульцясонть лембе.
Мизолды чипаесь.
Курок цветязевить
чувтнэ.
Панжовстъ цеятне.
Морыть нармунтне.

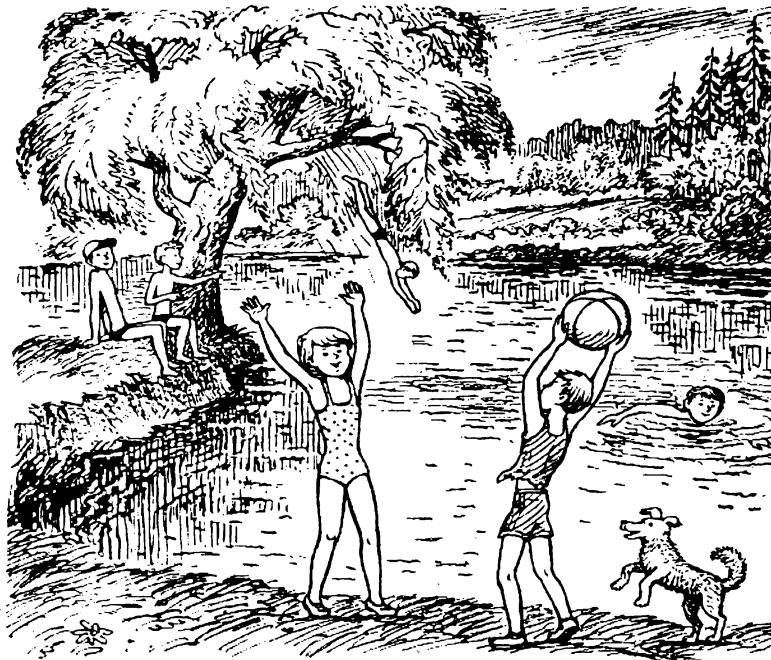
ИДЁМ В ГОСТИ

Сегодня у моего друга
день рождения.
Я иду в гости.
Я купил подарок.
Я зашел к ним в дом.
За столом сидели
его мама, бабушка, дед.
Сегодня пришли в гости
мальчики и девочки.
Гостей было:
одиннадцать человек,
двенадцать ребятишек,
тринадцать,
четырнадцать,
пятнадцать.
Угостили вкусно.
Потом мы играли.
Хозяйка напоила нас брагой.
При расставании хозяин
подал всем руку.
Скоро у меня день рождения.
Я пригласил всех в гости.

МОЛЬЯНО ИНЖЕКС

Течи монь ялганть
чачома чизэ.
Мон молян инжекс.
Мон раминь казне.
Мон совинь сынст кудос.
Столенть экшсэ озадольть
авазо, бабазо, покштязо.
Течи састь инжекс
пакшинеть ды тейтерынет.
Инжетнедеуль несть:
кевейкее ломань,
кемгавтово эйкакш,
кемголмово,
кемниле,
кеветее.
Каванимизь тантейстэ.
Мейле минь налксинек.
Азоравась симдимизь позадо.
Ильтямсто кудазорось
сюордынзе весенъ кедест.
Курок чачома чим.
Мон весенъ тердинь инжекс.





ЛЕТО

Пришло лето.
На улице тепло.
Сегодня жарко.
Мы купаемся на речке.
Вода тёплая.
Я отдыхаю в тенёчке.
Друг плывёт.
Я плыву.
Мы играем в мяч.
Наступили каникулы.
Небо чистое.
По небу плывут облака.
Окунаться.
На берегу речки.
Отдыхать.
Играть.
Бегать

КИЗЭ

Сась кизэсь.
Ульцясонть лембе.
Течи псиде пси.
Минь экшелятано лейсэ.
Ведесь лембе.
Мон оймсян экшесэ.
Ялгам уи.
Мон уян.
Минь налксетяно оскасо.
Састь каникулатне.
Менелесь ванькс.
Менельганть уить пельть.
Чопавтнемс.
Лейне чиресэ.
Оймсемс.
Налксемс.
Чийнемс.



ВАЛКСКЕ - СЛОВАРИК

А

ава - женщина

авай - мама

авардемс - плакать

адя - пойдем

ашо - белый (-ая, -ое)

ал - яйцо

алаша - лошадь

андомс - кормить, накормить

анокстамс - готовить, подготовить

арамс - встать

атякиш - петух

а - не

арась - нет

Б

баба - бабушка, старуха

бука - бык

баягине - колокольчик

B

вадря - хороший (-ая, -ое)

ванькс - чистый, свежий

вана - вом

ваз - теленок

вазнэ - теленочек

вал - слово

валгомс - спуститься

валдо - светло, светлый (-ая, -ое)

вальма - окно

валске - утро

ванды - завтра

ваномс - смотреть

варма - ветер

варака - ворона

вастовома - встреча

вашине - жеребенок

ведь - вода

вейксэ - девять

веле - село

вете - пять

вешнемс - искать

вирь - лес

вирезке - ягненок

веръгиз - волк

вишкине - маленький (-ая, -ое)

ветямс - вести, привести

васоло - далеко

вечкемс - любить

вейсэ - вместе, сообща

весе - все

вейке - один, одна, одно

Г
гайтевстэ - громко, звонко
гала – гусь

Ё
ёвкс - сказка
ёвтнемс – рассказывать
ёндол – молния
ёртнемс – бросать

Ж
жольнемс – журчать

З
зяро - сколько
зярдо – когда

И
идемс – выручить
икеле - впереди
инже – гость
исяк – вчера

К
каштом – печка
конев - бумага
казне - подарок
койме - лопата
кал - рыба
каль - ветла
кандомс - нести, принести, отнести
капста - капуста
кармамс - стать, начать, приступить

карво - муха
катка - кошка
каямс - налить, влить, лить; насыпать
кев - камень
килей - берёза
кемень - десять
ки - дорога
кизэ - лето
кизна - летом
ков - луна, месяц
кода - как
кодамо - какой (-ая, -ое)
козонь - куда
колмо - три
косо - где
кото - шесть
кувака - длинный (-ая, -ое)
кудо - дом
куз - ель
куко - кукушка
кундармс - поймать
курго - рот
куяр - огурец
киши - хлеб
кедь - рука
кель - язык
кем - сапог
кешиемс - спрятаться
киска - собака

L

ламо - много

ламбамо - сладкий (-ая, -ое)

лангсо - наверху

лем - имя

левкс - птенец

лов - снег

ломань - человек

лопа - лист

ловсо - молоко

ловомс - считать

лей - река

лембе - тепло, теплый (-ая, -ое)

ловномс - читать, прочитать

M

мадемс - лечь

мазый - красивый (-ая, -ое)

максомс - дать

маласо - близко

маней - ясный (-ая, -ое)

марто - с

марямс - слышать, услышать

мастор - земля

маштомс - уметь

медь - мёд

мезе - что

мезе теемс - что делать

миемс - продать

минь - мы

мода - земля

молеме - двигаться, идти

мон - я

*монсь - я сам, сама
моро - песня
морамс - петь
муемс - найти, отыскать, разыскать
меиште - грудь*

H

*налкsemс - играть
налкике - игрушка
нардамо - полотенце
нардамс - вытереть, стереть, обтереть
нармунь - птица
начко - сыро, мокро, мокрый (-ая, -ое)
ниле - четыре
нузякс - ленивый (-ая, -ое)
нурдынет - саночки
нурсемс - качаться
неть - эти
няка – кукла*

O

*обедамс - обедать
од - новый
озак - садись
овто - медведь
ош - город
ой - масло
оймсемс - отдохнуть, отдыхать
оязз - воробей
оска - мяч
онгомс - лаять
овторник - вторник*

П

пакся - поле

панар - рубаха

панго - гриб

пандо - гора

паро - хорошо

пачалгсе - блин

пеель - нож

ней - зуб

прядомс - закончить

пире - огород

покиши - большой (-ая, -ое)

патя - тётя, старшая сестра

пицемс - варить, сварить

пиззэ - гнездо

покиция - дедушка

пиземе - дождь

пиле — ухо

пильге — нога

пине - собака

пенч - ложка

пиче - сосна

пря - голова

письмар - скворец

пор - мел

пуло - хвост

пурька - морковь

путомс - положить

пряка - пирог

паця - платок

пекстамс - закрыть

Паз - Бог

P

раужсо - черный (-ая, -ое)

рамамс - купить

ракамс - смеяться

рудаз - грязь

ривезь - лиса

реве - овца

C

сазор - младшая сестра

сал - соль

самс - прийти, появиться

санунь - мыло

сараз - курица

саты - хватит

седей - сердце

сеель - ёжик

сельме - глаз

сёксь - осень

сёрма - письмо

сёргадомс - писать, написать

сеедьстэ - часто

симемс - пить

сынь - они

сисем - семь

скал - корова

сокст - лыжи

сон - он, она, оно

стямс - встать

совамс - зайти

сур - палец

субута - суббота

сая - коза

сянго - вилы
саэмс - взять
судо - нос
столь, стувор - стол
сэнь - синий (-яя, -еэ)

T

тарка - место
тантей - вкусный (-ая, -ое)
тарад - ветка
тев - дело
тей - сюда
тейтерь - дочь, девушка
тердемс - пригласить, позвать
тынь - вы
тикие - сено, трава
тодов - подушка
тозонь - туда
тол - огонь
тон - ты
тонавтнемс - учиться
тосо - там
тумо - дуб
туемс - уйти
тундо - весна
тюжса - желтый (-ая, -ое)
те - этот, эта, это
тезэнь - сюда
теле - зима
тесэ - здесь
течи - сегодня
тешите - звезда

У

удомс – спать
узере - топор
улемс – быть
ульма - удочка
умарь – яблоко
умарина – яблоня
ур - белка
учомс - ждать
уштомс – топить
удало - позади

Ц

цёра - сын, парень
цинав - ласточка
цеция - цветок
четъверьк - четверг

Ч

чама - лицо
чары - колесо
чарькодемс - понять, понимать
чееръ - мышь
чи - день
читъ - днем
чавка - галка
чавомс - убить
чиемс - бежать
чокине - вечер
чувто - дерево
чопода - темно, темный (-ая, -ое)

III

шнамс - хвалить, похвалить

илямс - мыть, вымыть

шумбрачи – здоровье

Э

эйде - дитя

эйкакиши – ребенок

Ю

ютамс - пройти, перейти

Я

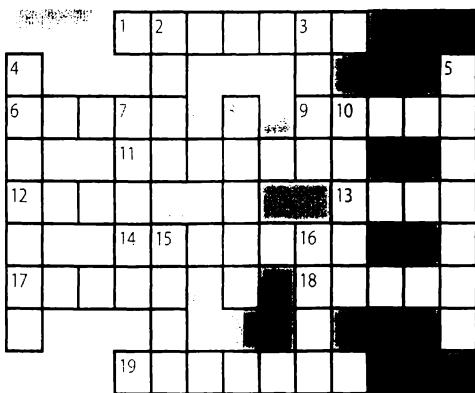
ям - иши, суп

ямкс - крупа

ялакс - младший брат



КРОССВОРД



скверсэ ды ульця куншасо тикшсэ видезь тарка. 19. Вокально-инструментальной покш моравкс.

Верде алов: 2. Мезеньгак топавтомс максозь тев. 3. Молекулань пелькс. 4. Эрямопинге. 5. Теле-радиоволнань ильтица, кундыца прибор. 7. Валонь пурнавкс. 8. Войнань шкасто ошонь, велень блокада. 10. Конёв лангс тееэз мастеронь кодамояк пелькс. 15. Ансяк сонзэ вельде нолдатадызы лия мастеров. 16. Питней кевне.

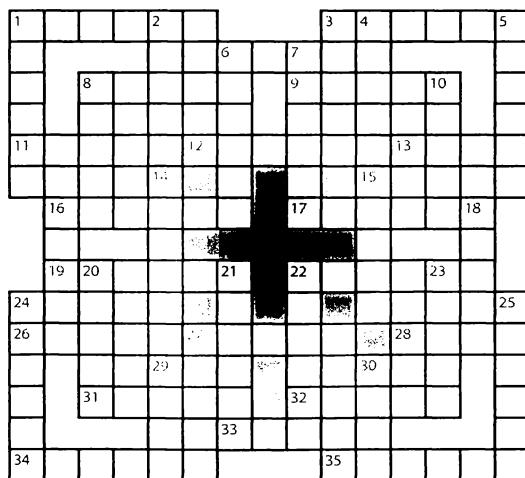
Керши ёндо витеев:

1. Футболсо налкисиця вельть содавикс команда. 6. Цёрань лем. 9. Иневедь. 11. Лейлангонь эйс керязь эли каразь покш варя. 12. Ал ёнов молиця геометриянь фигура. 13. Кудоютконь ракша. 14. Ниле уголсо геометриянь фигура. 17. Питней кал. 18. Ошонь парксо,

КУВАЛТ ВЕНСТЯВОЗЬ КРОССВОРД

Пидэзь ничей	Цеция	Солавтозъ керязт	Валске мартоны васень вaldo	Мезеньгак а куватенъ	Идем	Идем	Нота
Коштонь лыкфмо	Лексемапель	Кудонь прайт Пинясов	Тайтеренъ лем	Иень	Цёрань лем	

КРОССВОРД



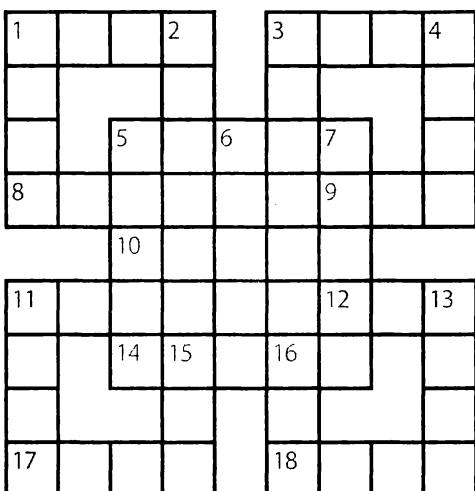
Керши ёндо витеев: 1. Косояк улема. 3. Школасо тонавтницаң формань пелькс. 6. Шоколадонь лем. 8. Винань симемис кедьге. 9. Аволь пек эчке керязь чувто. 11. Т. Раптановоны содавикс повестезэ. 12. Кристи (Англаны детективенъ вельть содавикс сёрмадыця). 13. Келья. 16. Чувто. 17. Рессора лангсо ломаненъ укссема крандаз. 19. «..... сокровищ» (Р. Стивенсононы содавикс романозо). 22. Церьковасо важодиця. 26. Модань кавшаквтомапель. 27. Чехов. 28. Европасо масторонъ прявтош. 31. Алатырь леенть эрзянъ лемезэ. 32. Строямс молиця материал. 33. Попугай. 34. Кургонь пек панжома. 35. Сибирьсэ лей.

Верде алов: 1. Крымсэ ош. 2. Цеция. 4. Кудоньчинь лангсо покш. 5. Пуло марто теште. 6. Шождыне, сеедьстэ морсевиця моро. 7. Кинжал. 8. Апокш лавка. 10. Лиянь ёнов а молиця лувсо эрица ломань. 14. Вальмань пекстамо шаршав. 15. Зыяноны кандыця ракшине. 16. Чамань пелькс. 18. Медицинасо, парфюмериясо тэвс нолдтневиця ламо иень тикше, кона касы Сибирьсэ, Казахстансо. 20. Анеиця ломань. 21. Планета. 22. Кивестэ, лиясто мейстэ валовкс, кона понгавтневи кенкшес, лияс козонь. 23. Иневедь. 24. Лишмесэ эли лиясо мейсэ мезенъгак пачтамо. 25. Автомашинань пелькс. 29. Молекулань пелькс. 30. Коцтонь кодамо машина.

КУВАЛТ ВЕНСТАВОЗЬ КРОССВОРД

Почтоң сүтнамада мейле кадынкс	Ципакань салсия нармунь	Киска	Сюронь недынкс	Идем ракша	Ракшань андомапель	Сурас прыца лей	Мезенъгак элак учонь туттал
Мезенъгак минишема кудо	Сонз максы чысъ	Ортасо оска	Азиясо чувар пакся	Пиземеде	Идем нармунь	Тейтеренъ лем	

КРОССВОРД



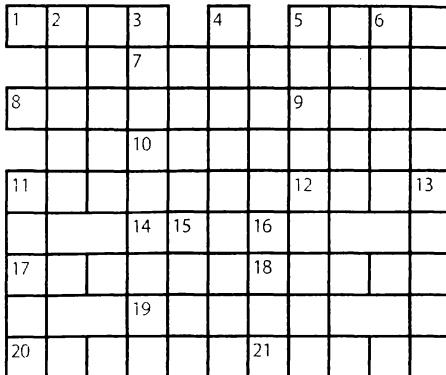
Керш ёндо витев:

1. Авань викшнэзь панар.
3. Модань сокамопель.
5. Пель-кстамонь ушод-ксонть лемезэ.
8. Од цёра.
9. Адамонь низэ.
10. Куломадо мейле риз-ксынъ печ-тямс яволяв-тозъ шка.
11. Иневенчсэ ярсамопелень пиidi-ция.
12. Иневедьсэ вельть покш эриця.
14. Ревень стада.
17. Кедь вийсэ чувозвъ «лей».
18. патя (истя эрятонзо лем-дясть С.М. Люлякинань).

Верде алов: 1. Симемапель. 2. Шожда вармине. 3. Кедень, пиль-генъ пельнкс. 4. Кавто чаро лангсо крандаз. 5. Эрзянь кельсэ лисиця журнал. 6. Лишме. 7. Ярсамопелень човсема кедъёнкс. 11. Кока-..... (симемапель). 13. Шахматсо налжесемань фигура. 15. Электричества. 16. Кашань, пловоны пиidемс молиця ямкс.

КРОССВОРД

Керш ёндо витев: 1. Сюронь, лиянь-мезень ванстома тарка. 5. Ловсосто анокставиця ярсамопель. 7. Наркотик. 8. Каръксстэ, уськестэ поназь эчке пикс. 9. Ракшань пряпелькс. 10. Чувтонь пелькс. 11. Налксема. 12. Питней кевне. 14. Мусульманонь цёрань лем. 17. Вишкине, налкставтыця карвине (Насекомой). 18. Электромоторонь чарыця пельксэнтэ лемэзэ. 19. Анжелика... (Эстра-дань содавикс моры-ця). 20. Мусульманин. 21. Леднема кедьёнкс.



Верде алов: 2. Ковонь пелькс. 3. Эрзянь ды мокшонь эпосонть лемэзэ. 4. «Собор Парижской Богоматери» романсонть цёрыненть лемэзэ. 5. Мездеяк пелезевема. 6. Школасо тонавтнициань озамо морга. 11. Мезеньгак норма. 13. Танкасо, менельвенчсэ ятонь вачкодема. 15. Дагестанско эрица. 16. Испаниясо ош, порт.

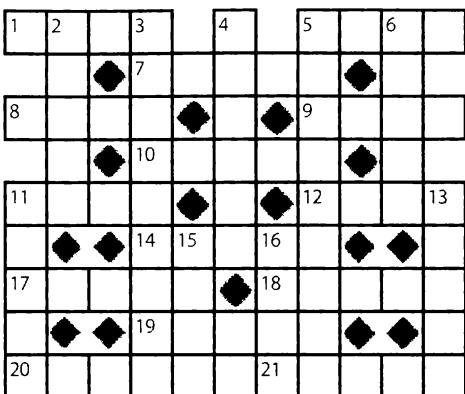
КУВАЛТ ВЕНСТАЯВОЗЬ КРОССВОРД

Паломадо мейле раухко	Ведень сайнема	Виев варма	Дига	Лишмень левкс	Чаронь	Тайтеренъ лем
Тетянтенъ ды авантенъ тайтерест	Нота	Сонзэ сокитъ, лангсанзо вид- нить скоро	Каспийс прыця	Пачалксе ёнов молица кши	Налкшке	Тайтеренъ лем

КУВАЛТ ВЕНСТЯВОЗЬ КРОССВОРД

Удома шкесто неемъ	Нижней ёнксонь ош	Мотоциклинь, цигаркань лемъ	Куншкавидень Америкасо мастер	Мокша леентъ лянгсо ош (Рязан. обл.)	Молекулын пелькс
Сталмонъ, кувалмонъ лемдемка-нефтемка	Пештень, чинъхаремонъ, канскронъ потмо	Ялга	Чугункань киява эръва-мезень уксесмапель	Превэстэ лисема	Книга

КРОССВОРД



Керши ёндо витев: 1. Кудоютконь ракша. 5. Иредстиця симема-пель. 7. Керязь, аволь пек эчке, валаня чувто. 8. Раужо моря чиресэ модауло (полуостров). 9. Вейкетть ёнкс марто параллелограмма. 10. Типографиясо печа-тамка. 11. Коцтонь кодамо машина. 12. Азиясо мастер. 14. Кавксо морыцясто ансамбля. 17. Финнэнъ-угрань раськэ. 18. Европава чудица лей. 19. Киноактёрнэнъ максневиця покш премия. 20. Эстониява чудица лей. 21. Вечкезъ, седейшкава, ойменъ путозъ максомапель.

Верде алов: 2. Питней кевенъ онкс. 3. Рузонь васенце вельть содавикс естествоиспытатель, поэт. 4. Келей каркс. 5. Нотань сёрмадовкс. 6. Фотонь кирдемапель. 11. Олго марто сёвононствэ теевиця кирьпецъ. 13. Модань чувномань кедъёнкс. 15. Воробьянинов (Ильф и Петров – «12 стульев»). 16. Икелепингенъ эрзянь семиясо эриця. Курго.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Учимся думать и говорить по-мокшански</i>	7
Прошло лето	8
Здравствуй школа	9
В селе летом	10
В поле	11
В лесу	12
Поздняя осень	13
В городе	14
Игры детей	15
Дикие и домашние животные	16
Зима. Зимние забавы	17
Домашние дела	18
8 Марта - Женский день	19
Приход весны	20
Идем в гости	21
Лето	22
Словарик	23
Стихи, песенки, пословицы	36
Головоломки	39
<i>Учимся думать и говорить по-эрзянски</i>	47
Прошло лето	48
Здравствуй, школа	49
В селе летом	50
В поле	51
В лесу	52
Поздняя осень	53
В городе	54
Игры детей	55
Дикие и домашние животные	56
Зима. Зимние забавы	57
Домашние дела	58
8 Марта - Женский день	59
Приход весны	60
Идем в гости	61
Лето	62
Валкске - словарик	63
Кроссворды	74

Литературно-учебное издание

**УЧИМСЯ ДУМАТЬ И ГОВОРИТЬ ПО-МОКШАНСКИ,
ПО-ЭРЗЯНСКИ**

ГОЛЕНКОВ Николай Борисович

Перевод на эрзянский
А.М. ДОРОНИН

Редактор
Н.С. АЛЯМКИН

Художественный и технический редактор
В.И.ФЕДЮНИН

Подписано к печати 01.04.2009.
Формат 60x84 1/16 Бумага офсетная № 1.
Гарнитура «Таймс». Печать офсетная.
Усл. печ. л. 5. Уч.- изд. л. 5.26.

ООО «Издательский дом «Книга»
430000, г.Саранск, ул. Советская, 22.

Отпечатано с оригинал-макета заказчика
в ОАО “Типография “Рузаевский печатник”
Заказ 29 Тираж 1000



г. Саранск, ул. Советская, д. 22
«КНИГА» e-mail: idpisatel@mail.ru